



**FACULTAD DE
FILOLOGÍA**

**GRADO EN LENGUA Y
LITERATURA ALEMANAS**

TRABAJO DE FIN DE GRADO

CURSO 2015/2016

TÍTULO: Características fonéticas y gramaticales del dialecto berlinés en comparación con el alemán estándar

AUTOR/A: María de la Escalera Rodríguez

Fecha: 8/06/16

Vº Bº del Tutor:

Firma:

Firmado:

Índice

1. Introducción.....	pág. 3
2. Dialecto: aproximación al concepto.....	pág. 4
3. Características del berlinés en comparación con el alemán estándar.....	pág. 7
3.1. Aspectos gramaticales.....	pág.7
3.2. Rasgos fonéticos.....	pág. 11
4. Análisis de textos.....	pág. 17
4.1. <i>Rotkäppchen auf Berlinerisch</i>	pág. 19
4.2. <i>Kasupke sagt...wie es ist</i>	pág. 22
4.3 <i>Danach</i>	pág.25
5. Conclusiones.....	pág. 28
6. Bibliografía.....	pág. 29
7. Anexos.....	pág. 31
7.1. <i>Rotkäppchen auf Berlinerisch</i>	pág. 31
7.2. <i>Kasupke sagt...wie es ist</i>	pág. 32
7.3. <i>Danach</i>	pág. 33

1. Introducción

En este Trabajo de Fin de Grado estudiaremos el dialecto berlinés desde un punto de vista gramatical y fonético.

Tras un periodo de estudios en Berlín y el interés por profundizar en ambos aspectos lingüísticos, gramatical y fonético, de la lengua alemana, se materializó el objeto del presente estudio comparativo entre el dialecto berlinés (*der Berliner Dialekt*) y la lengua alemana estándar (*Hochdeutsch*).

Comenzaremos definiendo el concepto de dialecto y situaremos el berlinés dentro del paradigma de dialectos alemanes. Y así mismo, asentaremos desde un enfoque teórico las particularidades que presenta el berlinés para, a continuación, contrastar empíricamente los resultados de nuestro estudio. Para ello hemos elegido dos textos escritos, un cuento y una columna de opinión, y como ejemplo de texto oral, una poesía escrita y recitada en berlinés. Con esto pretendemos demostrar si esas características teóricas tratadas en primer lugar se reflejan en textos y conversaciones del día a día.

2. Dialecto: una aproximación al concepto

En este segundo apartado de nuestro trabajo expondremos el concepto de dialecto, y situaremos el berlinés dentro de los muchos dialectos que tiene la lengua alemana.

Una primera definición que podemos tomar de dialecto es la que hace Jan Goossens (1977:21): “Dialekt ist also die Ausdrucksweise der Sprachgemeinschaft eines Ortes.” Es decir, un dialecto es el modo de expresión de una comunidad lingüística en un espacio geográfico determinado.

Heredia Ranz (1983:523-524) amplía esta definición y habla de dos acepciones de esta palabra, la primera se refiere a lo que todos entendemos como dialecto, es decir, una lengua en un entorno geográfico concreto; y la segunda acepción se relaciona con el concepto de lengua histórica:

Martinet habla de dialecto₁ y de dialecto₂ como dando a entender que existen dos tipos de dialecto. Puede parecer una sutileza, pero lo que realmente opinamos es que no se trata de dos tipos de dialecto, sino de dos sentidos de la palabra dialecto. [...] Repetidas veces hemos definido el dialecto como lengua funcional en sentido geográfico. Es más, esta ha sido la única definición que se ha dado como válida y que, por supuesto, ahora mantenemos. Pues bien, el dialecto₁ es exactamente eso: lengua funcional geográfica. [...] El segundo tipo de dialecto –para ser exactos, la segunda acepción de la palabra –se relaciona más bien con el concepto de lengua histórica: un dialecto₂ es una lengua histórica.

Teniendo en cuenta el tema de nuestro trabajo presentando el berlinés como una variedad del alemán estándar hablada en la ciudad de Berlín y sus alrededores, la acepción que seguiremos sería la tradicional, es decir, a lo que Heredia Ranz se refiere como dialecto₁. A esto añade que “corresponde al primer empleo de la palabra dialecto el sentido de variedad de lengua, o de formación lingüística diferenciada dentro de otra mayor” (1983:525). Por esto entendemos además que el berlinés es una variedad lingüística pequeña en comparación con otra de más relevancia, que sería el alemán estándar.

Una vez definido el concepto de dialecto, expondremos algunos de los dialectos de la lengua alemana y a situar el berlinés en ellos, siguiendo una clasificación de los dialectos de la lengua alemana que ha elaborado Werner König en el libro *dtv-Atlas zur deutschen Sprache*, (1978:138)

Este libro diferencia los siguientes tipos de dialectos, según su situación geográfica: el alemán alto (*Oberdeutsch*), el alemán medio (*Mitteldeutsch*) y alemán bajo (*Niederdeutsch*).

El alemán alto (*Oberdeutsch*) se sitúa geográficamente en la parte sur de la República Federal de Alemania. A este grupo pertenece, por ejemplo, el bávaro (*Bairisch*). *Deutsche Welle*, página web dedicada tanto a noticias como a la enseñanza de la lengua alemana, destaca que este dialecto es hablado en toda Baviera y algunas partes de la República de Austria.

Denn Bairisch wird nicht nur in Ober- und Niederbayern gesprochen, sondern auch in der Oberpfalz und in weiten Teilen Österreichs. Andererseits wird nicht überall in Bayern der gleiche Dialekt gesprochen. Neben dem bairischen gibt es hier auch fränkische, oberpfälzische und schwäbische Sprachräume.¹

Es característico de este dialecto que el diptongo [ai], (grafía <ei>), sea sustituido por la secuencia fónica [oa], así en alemán estándar sería *Ich heiße* o *Ich weiß*, en bávaro sería *I hoas* o *I woas*, no siempre se cumpliéndose esta regla:

Die Vokale sind das A und O in Bayern. Der Bayer macht aus dem ei ein oa. "Ich heisse" wird im Bairischen zu "I hoas" und "Ich weiß" zu "I woas". Aber nicht jedes ei wird zum oa. Die Farbe weiß ist und bleibt weiß und nicht etwa woaß.²

El alemán medio (*Mitteldeutsch*) está situado en la zona central de la República Federal de Alemania, Werner König (1978:138) hace una distinción entre alemán medio del oeste (*Westmitteldeutsch*) y alemán medio del este (*Ostmitteldeutsch*). A este segundo grupo pertenece el dialecto colonés (*Kölsch*), en el oeste del país, por lo que específicamente se refiere al alemán medio del oeste (*Westmitteldeutsch*). *Deutsche Welle* destaca una peculiaridad gramatical que tiene este dialecto, y es que la conjugación del verbo *kommen* cambia casi en su totalidad siendo su conjugación de la

¹ Fuente: Mehl, E. (2009), *BAIRISCH – Hosd mi? Verstehst du Bairisch?* Consultado el 12 de Abril del 2016, en *Deutsche Welle*: <http://www.dw.com/de/hosd-mi-verstehst-du-bairisch/a-3947520>

² Fuente: Mehl, E. (2009), *BAIRISCH – Hosd mi? Verstehst du Bairisch?* Consultado el 12 de Abril del 2016, en *Deutsche Welle*: <http://www.dw.com/de/hosd-mi-verstehst-du-bairisch/a-3947520>

siguiente forma: *Ich kumme, do küss, hä kütt, mir kumme, ehr kutt, se kumme*. En contraste con el alemán estándar: *Ich komme, du kommst, er kommt*, etc.³

El alemán bajo (*Niederdeutsch*) se ubica en la zona norte de la República Federal de Alemania. A este grupo pertenece el berlinés (*Berlinisch* o *Berlinerisch*), dialecto que ocupa el tema central de nuestro trabajo y en el cual profundizaremos en el siguiente apartado.

Sibylle Kohls (2003:10) en su libro *Berlinerisch, das Deutsch der Hauptstadt*, explica que el dialecto berlinés no es algo fijado, sino que tiene influencias sociales y regionales, entre otras: “Die Berliner Mundart lässt sich deshalb nicht festlegen. Je nach regionalen, sozialen und anderen Einflüssen ist das Berlinern auf sehr unterschiedliche Art und Weise möglich.“

Deutsche Welle se hace eco también de estas influencias y cita que puede haber términos holandeses, franceses, eslavos, etc.: “Berlinerisch ist eine Mischung mit vielen Einflüssen: Hochdeutsche und sächsische, jiddische, niederländische, slawische und sogar französische Ausdrücke finden sich im Dialekt der Hauptstadt.“⁴

³ Fuente: Wasserrab, J. (2009), *KÖLSCH – Rheinischer Singsang*. Consultado el 12 de Abril del 2016, en *Deutsche Welle*: <http://www.dw.com/de/rheinischer-singsang/a-3947408>

⁴ Fuente: Deutsche Welle (2014), *BERLINERISCH – So quatscht Berlin: Schrippe, Stulle und Molle*. Consultado el 12 de Abril del 2016, en: <http://www.dw.com/de/so-quatscht-berlin-schrippe-stulle-und-molle/a-3947347>

3. Características del berlinés en comparación con el alemán estándar

En este tercer apartado, vamos a exponer las principales características del dialecto berlinés desde el punto de vista gramatical y fonético.

3.1. Aspectos gramaticales

Con el fin de presentar las características gramaticales específicas del dialecto berlinés estableceremos los siguientes aspectos de estudio: el caso, la formación del plural, el género, y la conjugación verbal, ya que son los que presentan cambios más significativos en contraste con el alemán estándar.

El uso de los casos en berlinés se caracteriza porque se hace una simplificación del empleo de estos, como resultado de la economía del lenguaje. Se usa el acusativo con más frecuencia, obviando el genitivo y el dativo.

Walther Kiaulehn (1965:47) afirma que el genitivo falta casi en su totalidad siendo sustituido por el acusativo, concretamente por el sintagma preposicional “von + acusativo”: “Der Genitiv felht dem Berlinischen so gut wie ganz. Er wird in der Regel durch “von” mit dem Akkusativ ausgedrückt: der Vater von den Jungen.“ Así, “der Vater von den Jungen”, correspondería en alemán estándar con la estructura en genitivo “der Vater der Jungen”.

Este aspecto también es destacado en el trabajo de Marius Lange (2005:16): “Ferner wird der Genitiv meist durch den Akkusativ und ein Pronomen oder durch eine Präposition umschrieben, wie in “der Hund von den Mann” statt “der Hund des Mannes”.”

En lo referente a los casos acusativo y dativo, se ha acuñado el término “*Akkudativ*” por el cambio que se hace de los casos. Esto se refleja en preposiciones que rigen dativo, como “von” o “mit” pero que en berlinés se emplea con acusativo. Por ejemplo: “Ick bin mit sie janich zufrieden”, en vez de “mit ihr”⁵. Esta afirmación la recoge también Marius Lange (2005:16):

⁵ Ejemplo extraído de Kiaulehn, 1965:50

Betrachtet man die grammatischen Besonderheiten der Mundart, so sind an erster Stelle die Verwechslung von Dativ und Akkusativ sowie der Gebrauch des sogenannten “Akkudativ“ anzuführen. Diese Unsicherheit tritt ebenfalls bei der Benutzung von “mir“ und “mich“ bzw. “dir“ und “dich“ auf und führt zu Äußerungen wie “Ick liebe dir” statt “Ick liebe dich”.

Kiaulehn (1965:49) añade la preferencia del uso del dativo con los pronombres, siendo la declinación del pronombre personal en singular la siguiente:

	1ª pers. Sing.	2ª pers. Sing.	3ª p. sing Masc.	3ª p. sing Fem.	3ª p. sing Neut.	1ª pers. Pl.	2ª pers. Pl.	3ª pers. Pl.
NOM	ick	du	er	sie	et	wir	ihr	sie (Sie)
GEN	von mir	von dir	von ihn	von sie von ihr	von et	von uns	von euch	von ihn' von Ihn'
DAT	mir	dir	ihn	ihr	et	uns	euch	ihn' (Ihn')
AKK	-	-	-	-	-	-	-	-

Esta variación de acusativo-dativo se ve también en algunos verbos que en alemán estándar rigen acusativo, pero que sin embargo en berlinés se usan con dativo. Este es el caso de “*jmdn. hauen*”, en imperativo en alemán estándar podemos decir “*Haut ihn!*”, pero se emplea con el dativo: “*Haut ihm!*”.⁶

En lo concerniente a la formación del plural en el dialecto berlinés, hay que diferenciar tres grupos: plural terminado en –er, –s y en –n. No hay unas reglas que establezcan cuando añadir una terminación u otra, al igual que ocurre en alemán estándar. A continuación exponemos algunos ejemplos de plural en berlinés y su correspondencia en alemán estándar:⁷

-Plural en –er:

Alemán estándar singular	Alemán estándar plural	Berlinés plural
Ding	Dinge	Dinger
Rest	Reste	Rester
Stein	Steine	Steiner
Mensch	Menschen	Menscher

⁶ Ejemplo extraído de Kiaulehn, 1965:50

⁷ Ejemplos de las tablas extraídos de Kiaulehn, 1965:48

-Plural en –s:

Alemán estándar singular	Alemán estándar plural	Berlinés plural
Bengel	Bengel	Bengels
Bummler	Bummler	Bummlers
Dame	Damen	Damens
Mädchen	Mädchen	Meechens
Kerl	Kerle	Kerls

Se alude en este apartado según la afirmación de Kiaulehn (1965:48) a que muchos anglicismos toman el plural en –s, aunque otros no: “Von Einfluß sind hier wohl hauptsächlich englische Modewörter gewesen: Blocks, Films, Klubs, Parks, Schecks, Frühstück...”. Véase la diferencia con el alemán estándar: *Blöcke – Blocks, Filme – Films, Frühstücke – Frühstücks*.

-Plural en –n:

Alemán estándar singular	Alemán estándar plural	Berlinés plural
Bank	Bänke	Banken
Fenster	Fenster	Fenstern
Finger	Finger	Fingern
Knie	Knie	Knieen

En lo relativo al género, Kiaulehn (1965:49) afirma que muchas de las palabras cambian el género en el dialecto berlinés: “Viele Substantiva haben ein anderes Geschlecht als im Hochdeutschen.” Para ello se apoya de muchos ejemplos que nosotros reflejaremos en la siguiente tabla:

Alemán estándar	Berlinés
das Datum	der Datum
das Öl	der Öl
das Weihnachten	der Weihnachten
der Rabe	die Rabe
das Knie	die Kniee
das Kinn	die Kinne
der Bleistift	das Bleistift
der Monat	das Monat
der Ohrring	das Ohrring

En lo referente a la conjugación de los verbos, los cambios que se producen son en algunos verbos irregulares, los cuales siguen las mismas reglas de conjugación que los verbos regulares, por ejemplo, en alemán estándar muchos verbos que en su raíz tienen una <e> en la segunda y tercera persona del singular del presente de indicativo así como en el modo imperativo cambian esta <e> a una <i> o a una <ie>, véase el verbo comer (*essen*) en indicativo: *Ich esse, du isst, er isst*, etc.; y la segunda persona del singular en imperativo: *Iss!*. O el verbo ver (*sehen*) en indicativo: *Ich sehe, du siehst, er sieht*, etc.; y la segunda persona del singular en imperativo: *Sieh!*

Kiaulehn (1965:51) explica esta característica del berlinés, acompañándose de otros ejemplos añadidos a los mencionados anteriormente: “Viele starke Verben werden abweichend vom Schriftdeutschen flektiert. Es heißt: du esst, er esst, du fressst, er fressst, du sechst, er seht; und so noch viele andere Verben, die im Stamm ein e haben. [...] Auch der Imperativ heißt: Eß! Seh! Helf! Brech!”

Otra particularidad que presenta el berlinés, es que algunos verbos regulares presentan un participio irregular, como expone Kiaulehn (1965:52): “Verben, die sonst schwach flektieren, haben oft ein starkes Partizip [...]: jebeten (beten), jeforben (färben), jehoftten (heften), jejoben (gerben), jelitten (läuten), jemorken (merken), jeschonken (schenken).”

Estos participios corresponden en alemán estándar a los siguientes: *jebet* – *gebetet*, *jeforben* – *gefärbt*, *jehoftten* – *geheftet*, *jejoben* – *gegerbt*, *jelitten* – *geläutet*, *jemorken* – *gemerkt*, *jeschonken* – *geschenkt*.

En lo referente a los verbos irregulares Smierzchalski (2011:13) plantea que, a veces, algunos verbos irregulares que contienen diéresis la pierden: “Häufig wird bei Verben der Umlaut weggelassen wie zum Beispiel bei *det looft* (das läuft) oder *det fangt an* (das fängt an).“

Otro cambio se produce en la formación de la voz pasiva en perfecto. En alemán estándar el auxiliar *werden*, cuyo participio es *geworden*, se usa tan solo como *worden*, omitiendo el prefijo *ge-*. Por ejemplo: *Er ist operiert worden*. En berlinés no se omite el

prefijo *ge-*, sino que se mantiene, esta forma es *jeworden*. Por tanto, en berlinés sería de la siguiente manera: *Er is operiert jeworden*.⁸

Así lo constatan tanto Kiaulehn (1965:52) como Smierzchalski (2011:14): “Die Passivform im Berlinischen bildet sich mit Hilfe des Wortes *jeworden* (geworden) Beispiel: *det ist jemacht jeworden* → *das ist gemacht worden*“

3.2. Rasgos fonéticos

En este apartado vamos a tratar los rasgos fonéticos más característicos del dialecto berlinés y que contrastan con el alemán estándar. Para ello vamos a diferenciar entre las consonantes y las vocales.

En relación a las consonantes son las oclusivas las que más transformaciones presentan. Por ejemplo la oclusiva dental sorda [t], (grafía <t>), puede cambiar a su correspondiente sonora [d], (grafía <d>), a principio de palabra o sílaba o dentro de la palabra como apunta Kiaulehn (1965:41): “Für tt steht im Inlaut dd: *schliddern*, *Zoddel*, *lodderig*.”, aunque según Smierzchalski (2011:11), estas transformaciones estarían ya en desuso. Por otro lado señala que la desaparición de la oclusiva dental sorda [t] a final de palabra o sílaba sigue vigente en el berlinés actual:

Bis zum Ende des 20. Jahrhunderts wurde das t als d ausgesprochen. Dies ist beim Verb *tanzen* (tanzen) oder beim Nomen *Disch* (Tisch) ersichtlich. [...] Auch das Fehlen des t im Auslaut behilten die Berliner bis zum heutigen Tage bei, wie das Begriffe *is* (ist), *nich* (nicht) oder *jetz* (jetzt) veranschaulichen.

Algo parecido ocurre con la oclusiva bilabial sonora [b], (grafía), que aunque ya en desuso, se pronunciaría como la oclusiva bilabial sorda [p], (grafía <p>), afirma Smierzchalski en su estudio (2011:10): “Das b behält seine Aussprache und Verwendung, wie es beim berlinische *arbeiten* (arbeiten) ersichtlich ist. Bis zur Hälfte des 20. Jh. War auch das p statt dem b üblich. Im Laufe der Zeit verringerte sich und es verschwand. “

Este no es el caso de la oclusiva bilabial sorda [p], ya que sus cambios se siguen dando en la actualidad. Esta consonante se pronuncia como su correspondiente

⁸ Tanto en este párrafo como en los anteriores se puede apreciar que se producen cambios fonéticos, los cuales serán explicados en el siguiente apartado.

sonora [b] en el caso de que dentro de la palabra haya doble grafía <pp>. Como se aprecia en el siguiente ejemplo: “Ribbe, en vez de Rippe.” Kiaulehn (1965:41)

Llegados a este punto hacemos un inciso en las oclusivas y hablamos de la consonante africada [pf], (grafía <pf>), que desaparece del todo y dependiendo de si está a principio, a mitad o a final de palabra o sílaba presenta unas variaciones u otras.

A final de palabra o sílaba o dentro de ella cambia a oclusiva bilabial sorda [p], pudiendo también contener la doble grafía <pp>. Y si está a principio de palabra o sílaba se cambia a fricativa labiodental sorda [f], (grafía <f>). Kiaulehn (1965:41) lo afirma acompañándose de los siguientes ejemplos: “Für p steht p oder pp (im Inlaut und im Auslaut): Appel, Knopp, Karpen, Strump, Zippel – oder (nur im Anlaut) f: Ferd, Flaume, Fund.” Estos ejemplos corresponderían a las siguientes palabras en alemán estándar: *Appel – Apfel, Knopp – Knopf, Karpen – Karpfen, Strump – Strumpf, Zippel – Zipfel, Ferd – Pferd, Flaume – Pflaume, Fund – Pfund.*

Para finalizar con las consonantes oclusivas no debemos dejar de mencionar la que quizás sea la característica fonética más conocida del berlinés: el cambio que hace la oclusiva velar sonora [g], (grafía <g>), a la fricativa palatal sonora [j], (grafía <j>). Es el caso de la conocida expresión berlinesa “Jut!”, que corresponde al “Gut!” del alemán estándar. Esto se produce cuando está en contacto con vocales o detrás de <l> o <r>.

Así mismo, la consonante oclusiva velar sonora [g], se ensordece a final de palabra o sílaba, este proceso fonológico, que ocurre en alemán estándar, se llama “ensordecimiento” o “*Auslautverhärtung*”, pasando a ser una consonante oclusiva velar sorda [k]. Este fonema en berlinés, se torna a la grafía <ch>, a la cual corresponden dos fonos consonánticos: la fricativa palatal sorda [ç] cuando la precede <e>, <i>, <ei>, <l>, <r>; o la fricativa velar sorda [x], cuando le antecede <a>, <o>, <u>, <au>.

Der Buschstabe g findet als Reibelaut bereits seit dem 19. Jahrhundert seine Verwendung, jedoch ist dies auch abhängig von seiner Stellung. Es kann als eigentliches g, als j bzw. ch ausgesprochen werden. Das klassische g findet man im Berlinischen im Wort Ogen (Augen). Das stimmhafte j taucht in Verbindung mit Vokalen und nach l oder r auf. Beispiele für j: Jejend (Gegend), Kejel (Kegel), Morjen (Morgen). Das stimmlose ch entsteht immer dann, wenn stimmlose Konsonanten (s, t) vorne oder im Auslaut vorkommen. Beispiele für ch: saacht (sagt), Dach (Tag), fliecht (fliegt). **Smierzchalski (2011:10)**

Kiaulehn (1965:42) amplía el inventario de ejemplos, a los que nosotros añadimos sus correspondencias en alemán estándar: *Kriech – Krieg, Zweich – Zweig, Talch – Talg, Zwerch – Zwerg, jenuch – genug*.

Otro fonema que cambia por completo y que también es bastante común es la fricativa alveolar sorda [s], (grafía <s>), que se transforma en oclusiva dental sorda [t], (grafía <t>), a final de palabra o sílaba. Kiaulehn (1965:41) añade que también afecta a la declinación del adjetivo neutro: “Für s steht t in: et (oft bleibt auch das s, namentlich wenn das e apostrophiert wird), det, wat, welchet, solchet, manchet, jedet, [...]; ferner bei den Adjektivformen, sie sich auf ein Neutrum beziehen: ‘n armet Kind, ‘n kleenet Männecken.“

Smierzchalski (2011:11) expone otros ejemplos a los que Kiaulehn no hace referencia, ya que no sólo se producen cambios a final de palabra, sino que delante de consonantes se pronuncia como la fricativa postalveolar sorda [ʃ], (grafía <sch>), provocando también un cambio en la grafía de <s> a <sch>. Aunque esto no sólo ocurre a principio de palabra delante de consonantes, sino que también la pronunciación puede modificarse cuando la fricativa alveolar sorda [s], se encuentra entre <r> y <t>: “Vor Konsonanten wird das s wie sch gesprochen: Schtall (Stall), Schtühl (Stuhl). Ein weiteres Merkmal zeigt sich zwischen den Konsonanten r und t wie beim Nomen Durst. Hiert ändert sich die Aussprache des s immer zu sch (Durscht).“

En el caso de la consonante fricativa glotal sorda [h], (grafía <h>), Kiaulehn (1965:42) afirma que modifica en ocasiones su pronunciación cuando está entre las vocales <i> y <e> hacia fricativa palatal sonora [j], (grafía <j>): “Für h zwischen Vokalen spricht man zuweilen j mit leichtem e- oder i-. Vorschlag: Zejen (Zehen), Fleje (Flöhe), hejer (höher), nejer (näher), krejen (krähen).“

Otra característica bastante importante y conocida del berlinés es la de la vibrante uvular sonora [R], (grafía <r>), ya que presenta muchos cambios dependiendo de en qué posición se encuentre o en contacto con qué consonante o vocal esté. En este caso adquiere mucha importancia la duración de las vocales, ya que determina unas transformaciones u otras.

Según Kiaulehn (1965:43) tras vocales cortas las grafías <rt> y <rz> pasan a las grafías <cht> y <chz>, pero correspondiendo a un sonido fricativo velar sordo [x],

cuando le antecede <a>, <o>, <u>, <au>: “Nach kurzen Vokalen werden rt und rz wie cht und chz gesprochen, mit dem harten Kehllaut ch, der sonst nur nach a, o, u gesprochen wird (acht). Daher also: Jachten (Garten), Kachte (Karte), Wocht (Wort)”.

Esto sucede igual cuando ante <r> hay una vocal central abierta larga [a:], (grafía <a>), y la siguen igualmente las consonantes <t>, <z>, <st>: “Nach langem a wird das r zu dem oben erwähnten harten ch, wenn t, z, st folgen: Baacht (Bart), Haachz (Harz), spaachzt (sparst).”

Cuando le preceden vocales largas que contienen una <r> en la sílaba, la vibrante uvular sonora [ʀ] se convierte en la vocal central abierta [a] en su versión corta: “Nach langen Vokalen, die mit r eine Silbe bilden, wird das r zu einem ganz kurzen a: Ooa (Ohr), fieast (führst). [...] So wird auch aus: er, der, die, mir, wir, usw. Nur bei Betonung: eea, deea, dia...”

Esta consonante también puede desaparecer por completo y no pronunciarse. Esto ocurre en los siguientes ejemplos: “Spurlos verschwunden ist das r auch in: wist (wirst), wit (wird), watte (warte).” Igualmente, no tiene lugar el uso de la [ʀ] a final de sílaba o palabra en muchas ocasiones: “Im Auslaut entfällt es: Jaa (Jahr), waa (wahr), Oska (Oskar)...”.

Además hay que mencionar que las grafías <-er> o <-r> a final de sílaba o palabra se convierten en <a> como confirman los siguientes ejemplos: “Baua (Bauer), Dokta (Doktor), falooan (verloren), Maua (Mauer)”.

Para finalizar este apartado referido a los sonidos consonánticos vamos a tratar otros cambios significativos que tienen lugar en el dialecto berlinés. Kiaulehn (1965:43) expone que la lateral alveolar sonora [l], (grafía <ɫ>), se elide a veces, normalmente cuando se produce un compuesto con la palabra <mal>: “Der Laut fällt gänzlich aus in: du wist (willst), du sost (sollst), so'ck? (soll ich?) und sehr oft in Zusammensetzungen mit <mal>: komma her, nimma det, simma (sieh mal), zeima (zeig mal), somma (soll mal)”.

La grafía <z> que corresponde al sonido africado [ts] se transforma en la grafía <ß> que corresponde al sonido fricativo alveolar sordo [s]: “Für z tritt scharfes ß (ss) ein in: siebßen, (siebzehn), siebßig, fumßig...”. Esta misma grafía <z> puede cambiar a <s> como en los siguientes ejemplos: “Kränse, Schwänse...”. Kiaulehn (1965:44)

En cuanto a los cambios vocálicos que se producen en el dialecto berlinés, destacamos los siguientes:

Smierzchalski (2011:9) afirma que la vocal abierta central corta [a] a principios del siglo XX se pronunciaba como la vocal anterior semiabierta corta [ɛ], que corresponde a la grafía <e> o <ä>. Matiza que hoy en día este cambio se aprecia en la palabra <das> que pasa a ser <det> o <dit>:

Eine Änderung ist, beim kurzgesprochen *a* des 20. Jahrhunderts zu erkennen. Zu Beginn dieses Jahrtausends wurde es als *e* bzw. *ä* ausgesprochen, beispielweise *derfst* statt *darfst*. Heute ist diese Aussprache bei dem Wort *das* ersichtlich, es wird entweder als *det* oder *dit* ausgesprochen.

Smierzchalski (2011:9) explica también que la vocal anterior cerrada larga [i:], (grafía <i>) se redondea cuando detrás de ella hay una consonante vibrante uvular sonora [R], (grafía <r>), pasando a ser una vocal anterior cerrada larga redondeada [y:], (grafía <ü>):

Die Entwicklung des langen *i* geht auf das 19. Jahrhundert zurück. Die Berliner rundeten es vor dem *r* und vor Konsonanten zum *ü*. Diese schriftsprachlichen Besonderheit trifft auch noch in der Gegenwart zu. Worte wie *Birne*, *Kirsche* oder *Fisch* wurden somit *Bürne*, *Kürsche* und *Füsch* gesprochen.

En cuanto al diptongo [aʊ], puede hacer dos cambios, o bien a vocal posterior semicerrada larga [o:], o a la vocal posterior cerrada corta [ʊ]: “Den Diphthong au spricht der Berliner mal als langes o oder als kurzes u.” (Schlobinski, 1984:97)

Smierzchalski (2011:9), aporta el siguiente ejemplo: “loffen statt laufen”, mientras Schlobinski (1984:98) proporciona los siguientes: “Ich steh uff Berlin; Wir sind uff Arbeit”. A continuación explica que “uff” no corresponde sólo a la preposición “auf”, sino también cuando lo hace como prefijo o como adverbio: “Aber nicht nur als Präposition sagt der Berliner, uff, sondern auch als Vorsilbe: uffarbeiten, Uffjabe, Ufftrieb. Und in den Pronominaladverb darauf. Hierbei wird jedoch das a getilgt, darauf somit als druff gesprochen.“

Ante la cuestión de cuando emplearíamos la vocal posterior semicerrada larga [o:], y cuando la vocal posterior cerrada corta [ʊ], Schlobinski (1984:101) afirma que no hay ninguna regla, y añade algunas palabras en las que el diptongo se pronuncia como [o:]: “Es gibt keine lautliche Regel dafür, wann der Berliner o spricht und wann nicht.

Statt dessen spricht der Berliner das o in folgenden Wörtern: auch, Auge, glauben, rauchen, kaufen, laufen.“

Smierzchalski (2011:9), afirma que el diptongo [ai], correspondiente a la grafía <ei>, se pronuncia como una vocal anterior semicerrada larga [e:], (grafía <ee>): “Statt dem schriftsprachlichen ei wird ein langes e benutzt, [...] wie bei *Beene* (Beine) oder *keene* (keine)“.

Schlobinski (1984:108), por su parte, añade los contextos en los que este cambio tiene lugar. Así, en palabras como la negación “*nein*” o los determinantes “*kein*”, “*ein*”, “*mein*”, en los numerales “*eins*” y “*zwei*”, en el adjetivo “*klein*”, en todas aquellas derivaciones de la palabra “*Arbeit*” y los verbos “*meinen*” y “*weinen*”, entre otras.

1. Im Negationswort nein. A: *Haste Hunger?* B: *Nee*
2. Im Indefinitpronomen ein. *Der eene is klug, der andere ooch.*
3. In den Ableitungen von Arbeit. *Arbeet, arbeeten, Arbeeter, Arbeetsamt.*
4. In den Varianten von klein. *kleener, kleen, kleenes, der Kleene, usw.*
5. Im Wortformen von mein. *Wat meenste?* (Präsenskonjugation des Verbs meinen). *Meen Bruder und meene Schwester sind kleener wie ick.* (Possessivpronomen)
6. Im Negationswort kein. *keen, keener, usw.*
7. In den Numeralen eins und zwei. *Zwee Birnen. – Macht eensuffzig*
8. In der konjugierten Form von weinen. *Ween doch nich, kleener. Da ham wa aber jeweent.*
9. Ferner: *Wir beeden machen reene, Meester. Aleene jeht's gut. Mann, tun mir die Beene weh!*

4. Análisis de textos

En este apartado estudiamos diferentes textos en berlinés con el fin de contrastar en ellos las características de naturaleza gramatical y fonética de este dialecto.

En primer lugar, hemos analizado dos textos escritos en berlinés. Por una parte, una versión reducida del cuento popular de los hermanos Grimm *Rotkäppchen*. Y por otra, un texto periodístico, en concreto, una columna de opinión del periódico *Berliner Morgenpost*, llamada *Kasupke sagt...wie es ist*. Para profundizar en el análisis fonético, hemos tratado, en segundo lugar, como ejemplo de texto oral, una poesía recitada.⁹

Estudiaremos en ellos los diferentes puntos teóricos tratados en el capítulo 3 de nuestro trabajo, a saber:

→Criterios gramaticales

- A. Empleo en berlinés del sintagma “preposición von + acusativo” como sustituto del caso genitivo en alemán estándar
- B. El “*Akkudativ*” ,o el cambio que se hace de los casos dativo y acusativo y a su vez, la preferencia del dativo en el uso de pronombres personales en el dialecto berlinés
- C. Diferente formación del plural en berlinés
- D. Variaciones de género de las palabras en berlinés
- E. Cambios en la conjugación de los verbos en berlinés

→Criterios fonéticos

- F. Uso del fonema oclusivo dental sordo [t], (grafía <t>), como su correspondiente sonido sonoro [d], (grafía <d>), a principio de palabra o sílaba o dentro de la palabra, o su desaparición a final de palabra o sílaba
- G. Pronunciación del fonema oclusivo bilabial sonoro [b], (grafía), como su correspondiente sordo [p], (grafía <p>), o por el contrario, cambio del fonema oclusivo bilabial sordo [p] a su correspondiente sonoro [b], en el caso de que dentro de palabra se encuentre la grafía <pp>

⁹ Véase apartado 4.3.

- H. Transformación de la consonante africada [pf], (grafía <pf>), al sonido oclusivo bilabial sordo [p] a final de palabra o sílaba o dentro de ella y al sonido fricativo labiodental sordo [f], (grafía <f>), a principio de palabra o sílaba
- I. Cambio del sonido oclusivo velar sonoro [g], (grafía <g>) a fricativo palatal sonoro [j], (grafía <j>), cuando está en contacto con vocales o detrás de <l> o <r>, o bien se transforma en la grafía <ch>, a la que corresponden los sonidos fricativo palatal sordo [ç] cuando le precede <e>, <i>, <ei>, <l>, <r>; o el fricativo velar sordo [x] cuando le antecede <a>, <o>, <u>, <au>
- J. Uso del fono consonántico fricativo alveolar sordo [s], (grafía <s>), como oclusivo dental sordo [t] a final de palabra o sílaba, o como fricativo postalveolar sordo [ʃ], (grafía <sch>), cambiando también la grafía de <s> a <sch>, esto ocurre cuando se encuentra delante de consonantes o cuando la fricativa alveolar sorda, se encuentra entre <r> y <t>
- K. Cambio de la consonante fricativa glotal sorda [h], (grafía <h>), entre vocales <i> y <e> hacia el sonido fricativo palatal sonoro [j]
- L. Empleo de la consonante vibrante uvular sonora [ʀ], (grafía <r>), como el sonido fricativo velar sordo [x], (grafía <ch>), en las grafías <rt> y <rz> cuando a estas le preceden vocales cortas, o bien cuando delante de la grafía <r> hay un sonido vocálico central abierto largo [a:], (grafía <a>); o como el sonido vocálico central abierto corto [a], (grafía <a>), cuando a la grafía <r> le preceden vocales largas, o bien cuando están presentes las grafías <er> o <r> a final de palabra o sílaba.
- M. Elisión del sonido consonántico lateral alveolar sonoro [l], (grafía <l>), cuando se produce un compuesto con la palabra <mal>
- N. Transformación de la grafía <z>, que corresponde al sonido africado [ts], a la grafía <ß>, que corresponde al sonido fricativo alveolar sordo [s]
- O. Cambio de la vocal abierta central corta [a], (grafía <a>), a vocal anterior semiabierta corta [ɛ], (grafías <e> y <ä>), en la palabra <das>
- P. Redondeo de la vocal anterior cerrada larga [i:], (grafía <i>), pasando a ser [y:], (grafía <ü>).
- Q. Transformación del diptongo [au], (grafía <au>), a vocal posterior semicerrada larga [o:], (grafía <o>), o a vocal posterior cerrada corta [ʊ], (grafía <u>).
- R. Uso del diptongo [ai] correspondiente a la grafía <ei> como vocal anterior semicerrada larga [e:], (grafía <ee>).

4.1. Rotkäppchen auf Berlinerisch

→Criterios gramaticales

A. En cuanto al empleo en berlinés del sintagma “preposición von + acusativo”, encontramos en el texto de *Rotkäppchen auf Berlinerisch*, los siguientes ejemplos, que corresponderían en alemán estándar con una construcción de genitivo o con el sintagma “preposición von + dativo”¹⁰

-**Línea 9:** “...den Rat von ihre Mutter...”: en alemán estándar, *den Rat ihrer Mutter* o *den Rat von ihrer Mutter*.

-**Línea 11:** “...beim Haus von ihre Jrossmutta...”: en alemán estándar, *beim Haus ihrer Jrossmutta* o *beim Haus von ihrer Jrossmutta*.

-**Líneas 21-22:** “...in Bauch von’ Wolf...”: en alemán estándar, *im Bauch des Wolfes* o *im Bauch von dem Wolf*.

-**Línea 23:** “...in Wanst von det Untier.”: en alemán estándar, *im Wanst des Untiers* o *im Wanst von dem Untier*.

B. Encontramos los siguientes ejemplos referentes al “*Akkudativ*”:

-**Línea 1:** “...mit’ne rote Kappe...”: en alemán estándar la preposición *mit* rige el caso dativo, por lo que este sintagma se construiría de la siguiente forma: *mit einer roten Kappe*.

En esta misma línea encontramos también el sintagma “*Wejen diese Kappe...*”, que no se clasificaría específicamente en el grupo de los “*Akkudativ*”, ya que la preposición *wegen* rige el caso genitivo, pero podemos comprobar que en este caso se da de nuevo una preferencia por el uso del caso acusativo.

-**Línea 3:** “*Du musst zu ihr jehn...*”: Aquí se corresponde con el alemán estándar, ya que la preposición *zu* rige dativo, destacamos el uso del caso dativo cuando se trata de pronombres personales.

-**Línea 8:** “...erzälhte sie ihm von ihre Großmutter...”, en este ejemplo volvemos a ver cómo la preposición *von*, la cual rige dativo en alemán estándar, se usa con el caso acusativo: *erzälhte sie ihm von ihrer Großmutter*.

-**Línea 20:** “*ick hab’ Dir lange jesucht!*”. De nuevo, volvemos a ver cómo los pronombres personales se usan con el caso dativo, aunque a diferencia del anterior ejemplo, en alemán estándar el verbo *suchen* rige el caso acusativo, por

¹⁰ El texto completo se encuentra en el apartado 7.1

lo que esta frase en su forma estándar sería de la siguiente forma: *Ich habe dich lange gesucht!*

-Líneas 21 y 23: En estas dos líneas encontramos dos ejemplos muy parecidos, ya que los dos son formados con la preposición *in*, que en alemán estándar puede regir el caso acusativo cuando indica desplazamiento, o el caso dativo cuando se trata de una posición estática. En estos dos sintagmas se encuentran en posición estática, por lo que, como acabamos de aclarar, deberían llevar el caso dativo: “*in Bauch*” e “*in Wanst*”.

En lo referente a una diferente formación de plural (apartado C), variación del género de las palabras (apartado D) o a cambios en la conjugación de los verbos (apartado E), no hemos encontrado ejemplos en el texto. Una motivo, por el cual no hay ejemplos de una diferente conjugación verbal, es que los verbos que aparecen en *Rotkäppchen auf Berlinerisch* están en pretérito y como ya vimos en el apartado 3.1, las variaciones que se dan en berlinés suelen ser en presente. Los únicos cambios que presentan los verbos de este texto son del ámbito fonético y no gramatical.

→Criterios fonéticos

- F. En cuanto al uso del fonema oclusivo dental sordo [t], (grafía <t>), como su correspondiente sonido sonoro [d], (grafía <d>), a principio de palabra o sílaba o dentro de la palabra, no hemos encontrado ningún ejemplo, ya que como mencionamos en el apartado 3.2. este uso estaría ya en desuso. Sin embargo, en el texto *Rotkäppchen auf Berlinerisch* sí que aparece varias veces la desaparición a final de palabra o sílaba del sonido oclusivo dental sordo [t], siempre en la palabra *nich*, que correspondería la palabra *nicht* en alemán estándar. (**Líneas 3, 5 y 17**)
- I. En los cambios que presenta el sonido oclusivo velar sonoro [g], (grafía <g>), encontramos muchos ejemplos en el texto *Rotkäppchen auf Berlinerisch*, la mayoría de ellos se refieren a su uso como fricativo palatal sonoro [j], (grafía <j>), como podemos comprobar a continuación en un par de ejemplos:
- Línea 1:** *Wejen*, en lugar de *wegen*.
- Línea 10:** *jefressen*, en lugar de *gefressen*.
- Línea 12:** *Jrossmutta*, en lugar de *Großmutter*.

En cuanto a la transformación a la grafía <ch>, a la que corresponden los sonidos fricativo palatal sordo [ç] o el fricativo velar sordo [x], encontramos dos ejemplos, uno para cada uno de estos fonemas:

-Línea 3: *sachte*, en vez de *sagte*. En este caso se refiere a un sonido fricativo velar sordo [x] ya que le antecede la vocal central abierta [a].

-Línea 5: *Wech*, en vez de *Weg*. Este es un sonido fricativo palatal sordo [ç], ya que le antecede la vocal anterior semicerrada no redondeada [e].

J. No hemos encontrado ningún ejemplo del uso del fono consonántico fricativo alveolar sordo [s], (grafía <s>), como fricativo postalveolar sordo [ʃ], (grafía <sch>). Sin embargo, sí que hay un par de ejemplos del cambio que hace el sonido fricativo velar sordo [x] a oclusivo dental sordo [t] a final de palabra o sílaba. Estos son:

-Línea 4: *Wat*, en vez de *was*.

-Línea 8: *Det*, en vez de *das*.

L. No hemos encontrado ningún ejemplo del cambio de la consonante vibrante uvular sonora [ʀ], (grafía <r>), a la consonante fricativa velar sorda [x], (grafía <ch>). Sin embargo, aparece con frecuencia su transformación a la vocal central abierta corta [a], como mostramos en los siguientes ejemplos:

-Línea 1: *imma*, en lugar de *immer*.

-Línea 2: *jeda*, en lugar de *jeder*.

-Línea 3: *Mutta*, en lugar de *Mutter*.

-Línea 4: *wieda*, en lugar de *wieder*.

O. En las líneas 8, 16 y 23 encontramos la palabra <det>, correspondiente a <das> en alemán estándar, ya que como hemos mencionado anteriormente, la vocal abierta central corta [a] pasa a ser anterior semiabierta corta [ɛ]:

-Línea 8: „*Sie traf den Wolf und Plappermaul det se war, ...*“

-Línea 16: „*Det hoerte'n Förster,...*“

-Línea 23: „*...und det Rotkäppchen noch lebend in Wanst...*“

Q. En el texto hay varios ejemplos de la transformación del diptongo [au], (grafía <au>), a vocal posterior semicerrada larga [o:], (grafía <o>), o a vocal posterior cerrada corta [ʊ], (grafía <u>):

- Línea 2:** *och*, en lugar de *auch*.
- Líneas 5, 12 y 22:** *Uff*, en lugar de *auf*.
- Línea 13:** *Ojen*, en lugar de *Augen*.

R. Por último, en cuanto al uso del diptongo [ai], correspondiente a la grafía <ei> como vocal anterior semicerrada larga [e:], (grafía <ee>), encontramos en el texto de *Rotkäppchen* los siguientes ejemplos:

- Líneas 1, 7, 11, 12, entre otras:** *Kleene*, en lugar de *Kleine*.
- Línea 3:** *Eenmal*, en lugar de *einmal*.

En lo referente a los puntos G, H, K, M, N y P, no hemos encontrado ejemplos en el texto.

4.2. Kasupke sagt...wie es ist

A continuación analizaremos el segundo texto escrito en berlinés, que como hemos mencionado anteriormente, se trata de una columna de opinión del periódico “*Berliner Morgenpost*”¹¹. El autor de esta columna es un taxista berlinés, que bajo el nombre de Kasupke, relata su opinión sobre distintos temas, desde política hasta cosas de la vida cotidiana. Así lo describen en la web berlinesa *Spreetaufe*:

Der Berliner Taxifahrer Kasupke hat immer seine eigene Meinung, natürlich uff Berlinisch. Er sagt, wie es ist. Grosse Politik, kleine Politik oder einfach aus dem Leben. Das gibt er täglich in der Kolumne der Berliner Morgenpost wieder. Ein kleiner täglicher Sprachgenuss. Weiter so!¹²

A diferencia del análisis del texto anterior “*Rotkäppchen*”, en el que apreciamos tanto cambios gramaticales como fonéticos, encontramos en este texto sobre todo cambios fonéticos del dialecto berlinés.

→Criterios fonéticos:

F. En cuanto al uso del fonema oclusivo dental sordo [t], (grafía <t>), como su correspondiente sonido sonoro [d], (grafía <d>), a principio de palabra o sílaba o dentro de la palabra, encontramos el siguiente ejemplo:

¹¹ El texto completo se encuentra en el anexo 7.2

¹² Fuente: Spreetaufe, *Berliner Tageszeitung BZ uff berlinisch*. Última actualización: 29 de marzo de 2012. Fecha de consulta: 29 de marzo de 2016. Disponible en: <https://www.spreetaufe.de/berlinerisch-berliner-jargon/berliner-tageszeitung-bz-uff-berlinisch/>

-Línea 1: “*So ne Kreditkarte is ne tolle Sache*”, que en alemán estándar correspondería a la siguiente afirmación: “*So eine Kreditkarte ist eine tolle Sache*”.

También encontramos en este texto el otro cambio que hace este fonema, nos referimos a la desaparición a final de palabra o sílaba del sonido oclusivo dental sordo [t], en las palabras *ist* (como *is*: **Líneas 1, 13, 14**) y *nicht* (como *nich*: **Líneas 4, 5, 9, 12, 16**)

- I. En los cambios que presenta el sonido oclusivo velar sonoro [g], (grafía <g>), encontramos varios ejemplos en el texto, la mayoría de ellos se refieren a su uso como fricativo palatal sonoro [j], (grafía <j>), como podemos comprobar a continuación en un par de ejemplos:

-Línea 1: *Jeld*, en lugar de *Geld*

-Línea 2: *anjreifbar*, en lugar de *angreifbar*

-Línea 5: *krieje*, en lugar de *kriege*

-Línea 7: *dajejen*, en lugar de *dagegen*

-Línea 14: *jeladen*, en lugar de *geladen*

Encontramos un único ejemplo referente al cambio de este fonema, a la grafía <ch>, a la que corresponden los sonidos fricativo palatal sordo [ç] o el fricativo velar sordo [x], en la siguiente línea:

-Línea 13: *zuständich*, en vez de *zuständig*. En concreto se refiere al sonido fricativo palatal sordo [ç], ya que le antecede una vocal anterior abierta corta [ɪ], (grafía <i>).

- J. No hemos encontrado ningún ejemplo del uso del fono consonántico fricativo alveolar sordo [s], (grafía <s>), como fricativo postalveolar sordo [ʃ], (grafía <sch>). Sin embargo, sí que hay un par de ejemplos del cambio que hace el sonido fricativo alveolar sordo [s], (grafía <s>), a oclusivo dental sordo [t], (grafía <t>), a final de palabra o sílaba. Estos son:

-Línea 3: *wat*, en vez de *was*

-Líneas 3, 12 y 15: *det*, en vez de *das*

- L. El cambio de la consonante vibrante uvular sonora [ʀ], (grafía <r>), a la consonante fricativa velar sorda [x], (grafía <ch>), no es apreciable en este texto.

Sin embargo, aparece con frecuencia su transformación a la vocal central abierta corta [a], (grafía <a>), como mostramos en los siguientes ejemplos:

-**Línea 2:** *aba*, en lugar de *aber*

-**Línea 5:** *vawaltet*, en lugar de *verwaltet*

-**Línea 6:** *Außadem*, en lugar de *Außerdem*

-**Línea 9:** *oda*, en lugar de *oder*

O. En el texto de *Kasupke sagt...wie es ist*, hay varios ejemplos del cambio de la vocal abierta central corta [a], (grafía <a>), a vocal anterior semiabierta corta [ɛ], (grafías <e> y <ä>), en la palabra <das>, pasando a ser <det> (**Líneas 3, 12 y 15**)

Q. Ejemplos de la transformación del diptongo [au], (grafía <au>), a vocal posterior semicerrada larga [o:], (grafía <o>), o a vocal posterior cerrada corta [ʊ], (grafía <u>).

-**Líneas 2, 4, 5 y 9:** *ooch*, en lugar de *auch*.

R. En cuanto al uso del diptongo [ai], (grafía <ei>), como vocal anterior semicerrada larga [e:], (grafía <ee>), encontramos los siguientes ejemplos:

-**Líneas 4, 5 y 12:** *meen*, en lugar de *mein*.

-**Línea 3:** *weeß*, en lugar de *weiß*.

-**Línea 8:** *keen*, en lugar de *kein*.

-**Línea 12:** *Nee*, en lugar de *nein*.

En lo referente a los puntos G, H, K, M, N y P, no hemos encontrado ejemplos en el texto.

4.3. Danach

En este último apartado de la parte práctica de nuestro trabajo vamos a analizar un poema escrito y recitado en berlinés llamado *Danach*¹³. Este poema está incluido en un reportaje de audio realizado por *Deutsche Welle* sobre el dialecto berlinés.¹⁴

Seguiremos el mismo método de los dos textos anteriores, pero en este además vamos a incluir la transcripción fonética tanto del texto original escrito en dialecto como de su equivalente en alemán estándar. Debido a esto se profundizará más en este apartado los criterios fonéticos, aunque se indicará llegado el caso, si se produce algún cambio que corresponda a los criterios gramaticales.

F. En el poema “*Danach*” encontramos varios ejemplos de la desaparición del fonema oclusivo dental sordo [t], (grafía <t>), a final de palabra:

-**Línea 10:** Naja, is ja ooch ganz nett [na:ja: [?]is ja: o:x gants net^h]
Na ja, ist ja auch ganz nett [na: ja: [?]ist^h ja: [?]aox gants net^h]

-**Línea 12:** Wat machen die beeden, wenn se sich nich küssen?
[vat^h maxen di: be:dən ven ze: ziç **niç** k^hʏsən]
Was machen die beiden, wenn sie sich nicht küssen
[vas maxen di: baidən ven zi: ziç **niçt^h** k^hʏsən]

I. Ejemplos de la transformación del sonido oclusivo velar sordo [k], (grafía <g> a final de palabra o sílaba)¹⁵, a fricativo palatal sonoro [j], (grafía <j>), a fricativo palatal sordo [ç], (grafía <ch> cuando la precede <e>, <i>, <ei>, <l>), o a fricativo velar sonoro [x], (grafía <ch> cuando le antecede <a>, <o>, <u>, <au>):

-**Línea 4:** Im Film jewöhnlich abjeblend! [[?]im film jəvø:nliç [?]apjəblənt^h]
Im Film gewöhnlich abgeblendet [[?]im film gəvø:nliç [?]apgəbləndət^h]

-**Línea 16:** Denn kricht det junge Paar n Kind
[den **k^hriçt^h** det^h jʊŋə p^ha:v n k^hɪnt^h]
Denn kriegt das junge Paar ein Kind
[den **k^hɪ:kt^h** das jʊŋə p^ha:v [?]ain k^hɪnt^h]

¹³ El texto completo se encuentra en el anexo 7.3

¹⁴ Fuente escrita: <http://www.dw.com/de/berlinerisch/a-1606951>

Fuente audio: http://www.dw.com/popups/mediaplayer/contentId_4762931_mediaId_3116092

¹⁵ Véase página 12 la explicación del “ensordecimiento” o “*Auslautverhärtung*”

-**Línea 1:** Nee, nee, sacht der, junget Fräulein
 [ne: ne; **zaxt^h** de:ɐ̯ jʊŋət^h fr̥ʊle:n]
 Nein, nein, sagt er, junges Fräulein
 [nam nam **zakt^h** e:ɐ̯ jʊŋəs fr̥ʊlam]

J. Ejemplos del cambio del fonema fricativo alveolar sordo [s], (grafía <s>), al oclusivo dental sordo [t], (grafía <t>), a final de palabra o sílaba:

-**Línea 9:** Denn jehn die beeden brav int Bett
 [dɛn je:n di: be:dən bʁa:f [?]**int^h** bɛt^h]
 Denn gehen die beiden brav ins Bett
 [dɛn ge:ən di: baɪdən bʁa:f [?]**ins** bɛt^h]

-**Línea 32:** Dit is schon beinah nich mehr wahr
 [**dit^h** [?]ɪs ʃo:n be:na: niç me:ɐ̯ va:ɐ̯]
Das ist schon beinah nicht mehr wahr
 [**das** [?]ɪst^h ʃo:n be:na: niçt^h me:ɐ̯ va:ɐ̯]

L. Doble asimilación del pronombre personal masculino “er”. Este pronombre asimila su vocal con la consonante vibrante, para luego, posteriormente asimilarse con el verbo “haben” (tercera persona “hat”):

-**Línea 34:** wat hatta nu von seinem Glück [vat **hat^hɐ̯** nu: fɔn ze:nəm glyk^h]
 was hat er nun von seinem Glück [vas **hat^h e:ɐ̯** nʊn fɔn zainəm glyk^h]

O. En el texto aparece el siguiente ejemplo para el cambio de la vocal abierta central corta [a], (grafía <a>), a vocal anterior semiabierta corta [ɛ], (grafías <e> y <ä>), en la palabra <das>:

-**Línea 30:** Ach Menschenkind, wie liecht det weit.
 [ʔax mɛnʃenk^hɪnt^h vi: li:çt^h **dɛt^h** vaɪt^h]
 Ach Menschenkind, wie liegt das weit.
 [ʔax mɛnʃenk^hɪnt^h vi: li:kt^h **das** vaɪt^h]

Q. Ejemplos de la transformación del diptongo [aʊ], (grafía <au>), a vocal posterior semicerrada larga [o:], o a vocal posterior cerrada corta [ʊ], (grafía <u>):

-**Línea 11:** Aber manchmal möchte man ooch jerne wissen.
 [ʔa:bɛ mançma:l mœçt^h ma:n [?]**o:x** jɛɐ̯nə vɪsən]
 Aber manchmal möchte man auch gerne wissen.
 [ʔa:bɛ mançma:l mœçt^hə ma:n [?]**aux** gɛɐ̯nə vɪsən]

-**Línea 17:** Dann kocht se Milch, die Milch looft drüber.
 [dan k^hɔxt^h ze: mɪlç di: mɪlç **lo:ft^h** dr̥y:bɛ]

Dann kocht sie Milch, die Milch läuft drüber.
[dan k^hɔxt^h zi: mɪlç di: mɪlç **lɔft^h** dʁy:bə]

- Línea 31:** Wie der noch scharf uuf Muttern war.
[vi: de:v nɔx ʃæf **ʔuf** mʊt^he:ən va:v]
Wie der noch scharf auf Muttern war.
[vi: de:v nɔx ʃæf **ʔaʊf** mʊt^he:ən va:v]

R. En el texto encontramos los siguientes ejemplos para el uso del diptongo [ai] correspondiente a la grafía <ei> como vocal anterior semicerrada larga [e:], (grafía <ee>):

- Línea 18:** Dann macht er Krach – sie weent drüber
[dan max^h e:v k^hʁax zi: **ve:nt^h** dʁy:bə]
Dann macht er Krach – sie weint drüber
[dan max^h e:v k^hʁax zi: **va:nt^h** dʁy:bə]

- Línea 22:** Dann bleiben de beeden doch zusammen
[dan blaiβən de: **be:dən** dɔx tsu:zamən]
Dann bleiben die beiden doch zusammen
[dan blaiβən di: **ba:dən** dɔx tsu:zamən]

En lo referente a los puntos G, H, K, M, N y P, no hemos encontrado ejemplos en el texto.

Por último, queremos destacar que aunque en este texto predominan los cambios fonéticos, hay un par de cambios del ámbito gramatical que no podemos dejar sin mencionar. Ambos pertenecen al punto B, es decir, el referente al “*Akkudativ*”,¹⁶ y son los siguientes:

-Línea 5: “*Man sieht bloss noch in ihre Lippen*”.

-Línea 24: “*Er will noch wat mit blonde Haare*”

Ambos ejemplos son muy similares, ya que la preposiciones “*in*” y “*mit*” rigen dativo, por lo que la declinación tanto del determinante “*ihre*” y el adjetivo “*blonde*” debería ser terminada en “-n”.

¹⁶ Recordamos que el “*Akkudativ*” es el término acuñado que hace referencia al cambio que se hace de los casos dativo y acusativo

5. Conclusiones

El objetivo de nuestro trabajo ha sido presentar las principales características fonéticas y gramaticales del dialecto berlinés y compararlas con el alemán estándar. Para ello, nos hemos ayudado de manuales y trabajos de investigación sobre el tema, para, a continuación, comprobar si esos puntos teóricos se aplicaban en la práctica, ayudándonos de un texto literario, otro periodístico y un poema recitado, a modo de ejemplo de texto oral.

Hemos podido constatar muchas de las cuestiones teóricas, como los siguientes criterios gramaticales: el empleo en dialecto berlinés del sintagma “preposición von + acusativo” como sustituto del caso genitivo y el uso del “*Akkudativ*”. Los criterios fonéticos han sido la desaparición del sonido oclusivo dental sordo [t] a final de palabra; el cambio del sonido oclusivo velar sordo [g] a fricativo palatal sonoro [j], fricativo palatal sordo [ç], o fricativo velar sordo [x]; la transformación del diptongo [ao], a vocal posterior semicerrada larga [o:] o vocal posterior cerrada corta [ʊ], entre otros.

Observamos que los rasgos fonéticos priman en número con respecto a los gramaticales, debido a la naturaleza oral de todo dialecto. Lo que ha supuesto cierto grado de complejidad a la hora de la búsqueda de los textos escritos que han fundamentado nuestro trabajo. Pese a ello, estos textos han resultado de gran interés y en base a ellos hemos comprobado de manera fehaciente la mayor parte de rasgos específicos del dialecto berlinés.

Sin embargo, determinados aspectos de índole gramatical como la diferente formación del plural o la variación en el género de las palabras; así como otros de carácter fonético, como la pronunciación de la oclusiva bilabial sorda [p] como su correspondiente sonora [b], la transformación de la consonante africada [pf] al sonido sordo [p] o bien al sonido fricativo labiodental sordo [f] o el redondeo de la vocal anterior cerrada larga [i:] , pasando a ser [y:], entre otros, no han sido observados.

El motivo de que estas cuestiones no sean observadas en los textos trabajados, bien pudiera deberse a una cuestión de evolución del dialecto berlinés y/o al uso lingüístico que se hace del mismo. Esto nos presenta nuevas perspectivas de estudio que refuerzan nuestro interés en continuar trabajando tanto en éstas como en nuevas líneas de investigación en torno al ámbito dialectológico de la lengua alemana.

6. Bibliografía

- Berliner Morgenpost (2016), *Kasupke sagt...wie es ist*. Consultado el 29 de Marzo del 2016, en:
<http://www.morgenpost.de/kolumne/kasupke/article207201853/Kasupke-sagt.html>
- Berliner Morgenpost (2016), *Kasupke sagt...wie es ist...* Consultado el 29 de Marzo del 2016, en:
<http://www.morgenpost.de/kolumne/kasupke/article207201853/Kasupke-sagt.html>
- Deutsche Welle (2014), *BERLINERISCH – So quatscht Berlin: Schrippe, Stulle und Molle*. Consultado el 12 de Abril del 2016, en: <http://www.dw.com/de/so-quatscht-berlin-schrippe-stulle-und-molle/a-3947347>
- Deutsche Welle, (2004), *ALLTAGSDEUTSCH – PODCAST – Berlinerisch*. Consultado el 29 de Marzo del 2016, en <http://www.dw.com/de/berlinerisch/a-1606951>¹⁷
- Goossens, J. (1977), *Deutsche Dialektologie*. Berlin, New York: Walter de Gruyter & Co.
- Heredia Ranz, J.R. (1983), *En torno al dialecto. Colección de tesis doctorales Nº 120/83*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
- Kiaulehn, W., Mauermann, S., Mayer, H. (1965), *Der richtige Berliner in Wörtern und Redensarten*. München: Biederstein Verlag
- Kohls, S. (2003), *Berlinerisch – das Deutsch der Hauptstadt*. Bielefeld: REISE KNOW-HOW Verlag Peter Rump GmbH
- König, W. (1978), *dtv-Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte*. München: Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG.
- Lange, M. (2005), *Icke, dette, kieke mal-Berlinisch aus soziolinguistischer Perspektive*. Trabajo académico: Freie Universität Berlin. Institut für Deutsche und Niederländische Philologie. Berlin: Grin Verlag
- Lilies Märchenwelt (2014), *Rotkäppchen in amüsanten Varianten: Rotkäppchen auf Berlinerisch*. Consultado el 29 de Marzo del 2016, en:
<http://www.lilie.gmxhome.de/maerchen.html>

¹⁷ Transcripción de un reportaje de audio, del cual se ha extraído el poema analizado en el trabajo. El archivo MP3 se encuentra en el siguiente enlace:
http://www.dw.com/popups/mediaplayer/contentId_4762931_mediaId_3116092

- Mehl, E. (2009), *BAIRISCH – Hosd mi? Verstehst du Bairisch?* Consultado el 12 de Abril del 2016, en *Deutsche Welle*: <http://www.dw.com/de/hosd-mi-verstehst-du-bairisch/a-3947520>
- Schlobinski, P. (1984), *Berlinisch für Berliner und alle, die es werden wollen*. Berlin: arani-Verlag GmbH
- Smierzchalski, I. (2011), *Die Entwicklung einer Stadtsprache –Berlinisch–*, Trabajo académico: Ludwig-Maximilians-Universität München. Fakultät für Sprach- und Literaturwissenschaften. München: Grin Verlag
- Spreetaufe, (2012). *Berliner Tageszeitung BZ uff berlinisch*. Consultado el 29 de marzo de 2016, en: <https://www.spreetaufe.de/berlinerisch-berliner-jargon/berliner-tageszeitung-bz-uff-berlinisch/>
- Wasserrab, J. (2009), *KÖLSCH – Rheinischer Singsang*. Consultado el 12 de Abril del 2016, en *Deutsche Welle*: <http://www.dw.com/de/rheinischer-singsang/a-3947408>

7. Anexos

7.1. Rotkäppchen au f Berlinerisch

1 Es war mal 'ne kleene, süße Joere, die imma mit 'ne rote Kappe rumlief. Wejen diese
2 Kappe nannte se och jeda Rotkäppchen, wa.

3 Eenmal sachte ihre Mutta: `Rotkäppchen, deine Oma jeht's nich' jut. Du musst zu ihr
4 jehn und ihr wat zu futtern bring', damits ihr wieda besser jeht. Pass aber uff, daste dia
5 nich im Wald verlaufen tust und imma uff'm Wech bleibst, damit de keen Zoff mit'm
6 Wolf kriegst!"

7 So stiefelte die Kleene los und it kam, wie'd kommen musste. Sie traf den Wolf und
8 Plappermaul det se war, erzählte sie ihm von ihre Großmutter. Während se dann jegen
9 den Rat von ihre Mutter noch'n paar Blümchen pflückte, lief der Wolf zur Grossmutta
10 und hat'se jefressen.

11 Als nun die Kleene beim Haus von ihre Jrossmutta ankam, sabbelte der Wolf mit 'ner
12 hellen Stimme und machte der Kleenen vor, er wäre ihre Jrossmutta. Uff die Frajen,
13 welhalb 'se denn so jrosse Ojen haette und so'n jrossen Mund, antwortete der Wolf
14 immer clever und so kam die Kleene zur 'Jrossmutta' und wurde von ihr jefressen.

15 Nachdem er so velle jefressen hatte, schlief der Wolf ein und bejann wie blöd zu
16 schnarchen. Det hoerte'n Förster, der an die Hütte vorbeilief und jing rin um
17 nachzusehen, watt los is. Da er die Jrossmutter nich sah, sondern den Wolf mit fetter,
18 volljefressener Plautze, verpasste er ihm'n Fangschuss und befreite die Jrossmutter und
19 die Kleene, in dem er den Wolf ausweidete.

20 "Find' ick Diah hiea, Du alta Sünder", sprach er, "ick hab' Dir lange jesucht!" Als
21 erfahr'na Jeejer wusste er sofort, dass die Jrossmutter nur in Bauch von' Wolf sein
22 konnte. So nahm er sein Messer, schlitzte den Bauch von' Wolf uff und fand die
23 Jrossmutter und det Rotkäppchen noch lebend in Wanst von det Untier. Jrossmutta und
24 die Kleene freuten sich wie blöde und die Kleene versprach ihre Jrossmutter nie, nie
25 wieder von Weech abzuweichen und imma uff direktem Wege zu ihr zu jehen. Wenn'se
26 nich jestorben sind, leben'se noch heute...¹⁸

¹⁸ Lilies Märchenwelt, *Rotkäppchen in amüsanten Varianten: Rotkäppchen auf Berlinerisch*. Fecha de consulta: 29 de Marzo del 2016. Disponible en: <http://www.lilie.gmxhome.de/maerchen.html>

7.2. Kasupke sagt...wie es ist

1 So ne Kreditkarte is ne dolle Sache, vorausgesetzt, man kann mit seinem Jeld
2 einijermaßen umjehn. Die Plastikkohle macht uns aba ooch anjreifbar für Kriminelle.
3 Ick übaleje mir inzwischen dreimal, ob ick die Karte benutze. Ob det wat nützt, weeb
4 ick nich. Die bösen Buben könn ja offenbar ooch einfach die Computa von meena Bank
5 anzapfen. Onlinebanking mach ick nich, ick krieje meene Pinunse ooch so vawaltet.
6 Außadem red ick lieba mit richtijen Menschen statt mit Automaten. Und ick bin
7 entschieden dajenen, Barjeld abzuschaffen. Dann hätten die Cyberkriminellen ja noch
8 leichteret Spiel. Barjeld lacht – und varräät keene Kontodaten.¹⁹

9 Berlin hinkt hintaher. Ne, nich' dem BER-Start – oda ja klar, dem sowieso. Aba ooch
10 dem schnellen Intanet. In manchen Bezirken scheint's da echte Probleme zu jebn, wie
11 die Technologiestiftung Berlin rausjefunden hat. Bei mir hängt det vonner Tajesform
12 ab. Nee, nich von meena, sondan von der meenes Jeräts, det für det drahtlose Intanet
13 zuständig is'. Mal jecht's schnell, mal kann ick mir noch nen Kaffee kochen, bevor die
14 Seite jeladen is'. Vor allem in unsra neuen Küche is' der Empfang mau. Ick hab
15 rausjefunden, det det vor allem an den Stahl-Jriffleisten und an Trudes jusseisanen
16 Töppen liecht, aba sie will die nich' im Schlafzimma habn. Da surfen wa nämlich nie.²⁰

¹⁹ Berliner Morgenpost, Kasupke sagt...wie es ist. 7 de Marzo de 2016. Fecha de consulta: 29 de Marzo del 2016. Disponible en: <http://www.morgenpost.de/kolumne/kasupke/article207201853/Kasupke-sagt.html>

²⁰ Berliner Morgenpost, Kasupke sagt...wie es ist. 15 de Marzo de 2016. Fecha de consulta: 29 de Marzo del 2016. Disponible en: <http://www.morgenpost.de/kolumne/kasupke/article207201853/Kasupke-sagt.html>

7.3. Danach

- 1 Nee, nee, sacht der, junget Fräulein,
2 Das hat alles seine Richtigkeit!
3 Et wird nach einem Happy End.
4 Im Film jewöhnlich abjeblend!
5 Man sieht bloss noch in ihre Lippen,
6 seinen Schnurrbart stippen.
7 Da hat se nun den Dschentlemen,
8 na und denn?
- 9 Denn jehn die beeden brav int Bett.
10 Naja, is ja ooch ganz nett.
11 Aber manchmal möcht man ooch jerne wissen,
12 was machen die beeden, wenn se sich nich küssen?
13 Die könn ja doch nich bloss immer penn,
14 na und denn?
- 15 Denn säuselt im Kamin der Wind,
16 Denn kricht det junge Paar n Kind,
17 Dann kocht se Milch, die Milch looft über,
18 dann macht er Krach – sie weent drüber.
19 Dann wollen sich beede jänzlich trennen,
20 na und denn?
- 21 Denn is dit Kind nich uffm Damm.
22 Dann bleiben de beeden doch zusammen.
23 Dann quälen se sich noch manche Jahre,
24 er will noch wat mit blonde Haare,
25 vorne doof und hinten minoren,
26 na und denn?
- 27 Denn sindse alt. Der Sohn haut ab.
28 Der Olle macht nu ooch bald schlapp.
29 Verjessen Kuss- und Schnurrbart-Zeit,
30 Ach Menschenkind, wie liecht det weit!

31 Wie der noch scharf uff Muttern war,
32 dit is schon beinah nich mehr wahr.

33 Der olle Mann denkt so zurück,
34 wat hatta nu von seinem Glück?
35 Seine Ehe war zum größten Teile:
36 Verbrühte Milch und Langeweile.

37 Und darum wird beid Happy End
38 Im Film jewöhnlich abjeblend!
39 Jetzt wissen wat!²¹

²¹ Fuente escrita: <http://www.dw.com/de/berlinerisch/a-1606951>

Fuente audio: http://www.dw.com/popups/mediaplayer/contentId_4762931_mediaId_3116092